

Art. 452/18. De herinneringsbrief bedoeld in artikel 121 wordt bij ter post aangetekend schrijven verzonden en bevat de volgende gegevens :

- 1° de naam en het adres van de verzoeker;
- 2° de referenties van het dossier;
- 3° de term herinnering. »

Art. 7. Dit besluit treedt in werking op de dag dat het in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Art. 8. De Minister van Ruimtelijke Ordening en Stedenbouw is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 17 juli 2003.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,
M. FORET

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 3672

[2003/200947]

17 JUILLET 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon désignant les directeurs, les chefs de cantonnement et les préposés forestiers de la division de la Nature et des Forêts pour la recherche et la constatation des infractions aux dispositions du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, notamment les articles 156 et 450;

Vu l'avis de la Commission régionale de l'Aménagement du Territoire, rendu le 27 février 2003;

Vu l'avis du Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne, rendu le 14 février 2003;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 14 mai 2003;

Sur la proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement et du Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

Arrête :

Article 1^{er}. Un article 450^{ter}, rédigé comme suit, est inséré dans le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine;

« Art. 450^{ter}. § 1^{er}. Sur toute l'étendue du territoire respectivement de leur direction, de leur cantonnement et de leur triage, les directeurs, les chefs de cantonnement et les préposés forestiers de la Division de la Nature et des Forêts de la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement du Ministère de la Région wallonne ont compétence pour rechercher les infractions aux dispositions du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine commises dans les zones agricoles, les zones forestières, les zones d'espaces verts, les zones naturelles ainsi que dans les sites bénéficiant d'un régime de protection des milieux naturels visés par la loi sur la conservation de la nature.

Sur le même territoire, les agents visés à l'alinéa 1^{er} ont compétence pour rechercher les infractions à l'article 84, § 1^{er}, 7°, 8°, 10°, 11° et 12°, ainsi qu'aux articles 266 à 270 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine commises dans toutes les zones du plan de secteur.

§ 2. Sur toute l'étendue du territoire respectivement de leur direction, de leur cantonnement et de leur triage, les directeurs, les chefs de cantonnement et les préposés forestiers de la Division de la Nature et des Forêts de la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement du Ministère de la Région wallonne ont compétence pour constater les infractions aux dispositions du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine commises dans les zones agricoles, les zones forestières, les zones d'espaces verts, les zones naturelles ainsi que dans les sites bénéficiant d'un régime de protection des milieux naturels visés par la loi sur la conservation de la nature.

Sur le même territoire, les agents visés à l'alinéa 1^{er} ont compétence pour constater les infractions à l'article 84, § 1^{er}, 7°, 8°, 10°, 11° et 12°, ainsi qu'aux articles 266 à 270 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine commises dans toutes les zones du plan de secteur.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Le Ministres de l'Aménagement du Territoire et le Ministre de la Ruralité sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 17 juillet 2003.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,
M. FORET
Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,
J. HAPPART

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 3672

[2003/200947]

17. JULI 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Bezeichnung der Direktoren, der Forstamtleiter und der Forstbediensteten der Abteilung Natur und Forstwesen zwecks der Ermittlung und der Feststellung von Verstößen gegen die Bestimmungen des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe, insbesondere der Artikel 156 und 450;

Aufgrund des am 27. Februar 2003 abgegebenen Gutachtens der «Commission régionale wallonne de l'Aménagement du Territoire» (Wallonischer Regionalausschuss für Raumordnung);

Aufgrund des am 14. Februar 2003 abgegebenen Gutachtens des «Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne» (Hoher Rat der Städte, Gemeinden und Provinzen der wallonischen Region);

Aufgrund des am 14. Mai 2003 abgegebenen Gutachtens des Staatsrats;

Auf Vorschlag des Ministers der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt und des Ministers der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Ein Artikel 450ter mit folgendem Wortlaut wird in das Wallonische Gesetzbuch über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe eingefügt:

«Art. 450ter. § 1. Auf dem gesamten Gebiet ihrer Direktion, ihres Forstamtes bzw. ihres Reviere sind die Direktoren, die Forstamtleiter und die Forstbediensteten der Abteilung Natur und Forstwesen der Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt des Ministeriums der Wallonischen Region befugt, die Verstöße gegen die Bestimmungen des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe zu ermitteln, die in den Agrar-, Forst-, Grün-, und Naturgebieten sowie in den im Gesetz über die Erhaltung der Natur erwähnten Landschaften, die über eine Regelung zum Schutz der natürlichen Milieus verfügen, begangen werden.

Auf demselben Gebiet sind die in Absatz 1 erwähnten Bediensteten befugt, die Verstöße gegen Artikel 84, § 1, 7°, 8°, 10°, 11° und 12° sowie gegen Artikel 266 bis 270 des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe, die in den gesamten Gebieten des Sektorenplans begangen werden, zu ermitteln.

§ 2. Auf dem gesamten Gebiet ihrer Direktion, ihres Forstamtes bzw. ihres Reviere sind die Direktoren, die Forstamtleiter und die Forstbediensteten der Abteilung Natur und Forstwesen der Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt des Ministeriums der Wallonischen Region befugt, die Verstöße gegen die Bestimmungen des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe festzustellen, die in den Agrar-, Forst-, Grün-, und Naturgebieten sowie in den im Gesetz über die Erhaltung der Natur erwähnten Landschaften, die über eine Regelung zum Schutz der natürlichen Milieus verfügen, begangen werden.

Auf demselben Gebiet sind die in Absatz 1 erwähnten Bediensteten befugt, die Verstöße gegen Artikel 84, § 1, 7°, 8°, 10°, 11° und 12° sowie gegen Artikel 266 bis 270 des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe, die in den gesamten Gebieten des Sektorenplans begangen werden, festzustellen.

Art. 2 - Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 3 - Der Minister der Raumordnung und der Minister der ländlichen Angelegenheiten werden mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 17. Juli 2003

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,
M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,
J. HAPPART

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 3672

[2003/200947]

17 JULI 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot aanwijzing van de directeurs, houtvesters en bosbeambten van de afdeling Natuur en Bossen die belast worden met de opsporing en de vaststelling van overtredingen van de bepalingen van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium

De Waalse Regering,

Gelet op het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium, inzonderheid op de artikelen 156 en 450;

Gelet op het advies van de « Commission régionale de l'Aménagement du Territoire » (Gewestelijke Commissie voor Ruimtelijke Ordening), gegeven op 27 februari 2003;

Gelet op het advies van de « Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne » (Hoge Raad van Steden, Gemeenten en Provincies van het Waalse Gewest), gegeven op 14 februari 2003;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 14 mei 2003;

Op de voordracht van de Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu en van de Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

Besluit :

Artikel 1. Het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium wordt aangevuld met een artikel 450ter, luidend als volgt :

« Art. 450ter. § 1. De directeurs, houtvesters en bosbeambten van de afdeling Natuur en Bossen van het Directoraat-generaal Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu van het Ministerie van het Waalse Gewest zijn op het gezamenlijke grondgebied van hun directie, vesterij en bosgedeelte bevoegd om overtredingen van de bepalingen van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium op te sporen in de landbouw-, bos-, groen-, natuurgebieden en de landschappen die in aanmerking komen voor het stelsel van de bescherming van de natuurlijke milieus bedoeld in de wet op het natuurbehoud.

De personeelsleden bedoeld in het eerste lid zijn op hetzelfde grondgebied bevoegd voor de opsporing van overtredingen van artikel 84, § 1, 7°, 8°, 10°, 11° en 12° en van de artikelen 266 tot 270 van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium die in alle gebieden van het gewestplan begaan worden.

§ 2. De directeurs, houtvesters en bosbeambten van de afdeling Natuur en Bossen van het Directoraat-generaal Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu van het Ministerie van het Waalse Gewest zijn op het gezamenlijke grondgebied van hun directie, vesterij en bosgedeelte bevoegd om overtredingen van de bepalingen van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium vast te stellen in de landbouw-, bos-, groen-, natuurgebieden en de landschappen die in aanmerking komen voor het stelsel van de bescherming van de natuurlijke milieus bedoeld in de wet op het natuurbehoud.

De personeelsleden bedoeld in het eerste lid zijn op hetzelfde grondgebied bevoegd voor de vaststelling van overtredingen van artikel 84, § 1, 7°, 8°, 10°, 11° en 12° en van de artikelen 266 tot 270 van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium die in alle gebieden van het gewestplan begaan worden.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt

Art. 3. De Minister van Ruimtelijke Ordening en de Minister van Landelijke Aangelegenheden zijn belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 17 juli 2003.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,
M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,
J. HAPPART